



Associação Portuguesa de Estudos Germanísticos

Boletim n.º 8

Novembro de 1999

A Abrir

Cara(o) Colega,

Um dos pontos principais da lista candidata às eleições para os corpos gerentes da APEG, em Maio de 1998, era a promoção de uma reflexão comum sobre a situação actual e a evolução possível dos Estudos Alemães num contexto interdisciplinar.

Foi nesta perspectiva que a Direcção eleita organizou o Encontro em Lisboa (13 e 14 de Maio de 1999) subordinado ao tema *Estudos Germanísticos e disciplinas afins*. As conferências dos convidados alemães (a maior parte delas disponíveis na Internet a partir do endereço www.fcsh.unl.pt./APEG/) e a participação activa dos sócios da APEG nos dois *workshops* proporcionaram uma discussão estimulante sobre conteúdos e metodologias na área dos Estudos Culturais, discussão essa que ganhou agora uma nova actualidade face às recentes perspectivas de harmonização curricular no contexto europeu.

Neste sentido, a Direcção da APEG propõe-se continuar e aprofundar esta reflexão no próximo encontro anual que se realizará em Maio de 2000 na Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa. O quadro temático proposto (cf. *infra*) deverá permitir a integração de abordagens e estudos muito variados, não obstante o convite, que desde já fica feito a todos os sócios, no sentido de nos comunicarem ideias e propostas para este encontro. Informações mais detalhadas, assim como as respectivas fichas de inscrição, serão enviadas oportunamente.

Este número do Boletim, cuja versão alemã estará também disponível na Internet no endereço acima indicado, continua, como tem sido hábito, a documentar a vida académica da germanística portuguesa, incluindo as provas e projectos de teses de mestrado e de doutoramento. A este respeito solicita-se mais uma vez aos representantes da APEG nas várias universidades portuguesas a comunicação regular e atempada de todas as informações úteis. Do mesmo modo, por forma a que no próximo Boletim se possa actualizar a rubrica *Vida Académica*, solicita-se também a comunicação de todas as alterações (nomeadamente concursos, contratações, cessação de funções, etc.) registadas desde Maio de 1998.

Com os votos de um bom ano lectivo de 1999/2000
e as minhas saudações cordiais

O Presidente da APEG

Informações da Direcção

Comemorações Goethe

Durante os últimos meses vários membros da APEG participaram em colóquios e manifestações comemorativas na Alemanha. Em Lisboa, a Universidade Católica Portuguesa organizou nos dias 21 e 22 de Outubro um colóquio sobre Goethe cujo programa é reproduzido a seguir:

Conferência de Abertura

Ethel Mattala de Mazza (Univ. Munique): «Dämonische Wahlverwandschaften. Goethe und Napoleon»

Goethe: Traduzido e Reescrito

João Barrento (UNL): «Faust: Die Stimmen des Textes»

Maria José Craveiro (UCP): «Dois mitos fascinantes da aventura humana: Fausto e Job»

Luísa Soares (UL): «Afinidades desejadas, dissonâncias incontidas: Alguns aspectos da recepção de *Die Leiden des jungen Werther* em J. M. R. Lenz»

Goethe em Leituras Contemporâneas

Carlos Guimarães (UCP): «Faust nach der Wende. Noch einmal, einmal anders: Goethe, Eisler, die Literatur und die Politik»

Filomena Viana Guarda (UL): «*In Goethes Hand* de Martin Walser — o drama de uma atracção irresistível»

Jorge Fazenda Lourenço: «Jorge de Sena leitor de Goethe»

Concepções do Mundo e da Arte

Alfred Opitz (UNL): «Goethes “skeptischer Realism”. Empiriebedarf und Formbegriff als produktiver Widerspruch»

Ludwig Scheidl (UC): «Die Botschaft der Erneuerung der Welt und des Menschen im Alterswerk von Johann Wolfgang von Goethe»

Gerald Bär (UAberta): «Goethe und Ossian (als bürgerliche Utopie betrachtet)»

O Homem, a Natureza e o Conhecimento

Carlos Morujão (UCP): «Goethe e a Filosofia de Natureza de Schelling»

Gabriela Fragoso (UNL): «Goethe e Alexander von Humboldt — o encontro da Ciência na Viagem»

Mónica Dias (UCP): «Desejo e renúncia: a paixão da América segundo Johann Wolfgang von Goethe»

Maria Teresa Delgado Mingocho (UC): «A sombra do Olimpo: por exemplo, Eckermann»

Goethe nas Artes

Markus Nölp (Univ. Paris X): «Goethe. Warhol. Brinkmann. Wahrnehmungskonzepte und ästhetische Umsetzung»

Anabela Mendes (UL): «“Filippo Miller, tedesco, pittore, 32” e Miss Angel “la prima pittrice del secolo” — uma amizade entre pena e pincel»

Isabel Capelo Gil (UCP): «“Komm mit, o Schöne, komm mit zum Tanze”. A política dos sexos e o lugar da dança nalguns textos de Goethe»

Mesa Redonda

Introdução e Moderação de Teresa Cadete (UL), Rita Iriate (UL), Eduardo Sousa Ferreira (ISEG/UAL), João Barrento (UNL) e Filomena Molder (UNL)

O programa detalhado, incluindo os resumos das comunicações apresentadas, encontra-se disponível na Internet no seguinte endereço: www.ucp.pt/fch/eventos.html.

Ainda no contexto das comemorações Goethe, o Instituto Alemão de Lisboa, em colaboração com o Departamento de Estudos Alemães da Universidade Nova de Lisboa, organizará uma leitura de cenas escolhidas do *Faust* em alemão e em português na tradução de João Barrento (introdução: Alfred Opitz). A sessão terá lugar no Instituto Alemão de Lisboa, no dia 9 de Dezembro de 1999, pelas 18:30 horas.

Encontro Anual da APEG em Lisboa (Maio 2000)

Rahmenthema

ERFAHRUNG UND FORM

*Es gibt keine Erfahrung die nicht producirt,
hervorgebracht, erschaffen wird*
Goethe

Die kulturgeschichtlichen und -theoretischen Perspektiven, die Goethes Diktum in einer Zeit rasant zunehmender Empirisierung und Objektivierung eröffnet, werden als Rahmen für ein transdisziplinäres Gespräch dienen; sie bündeln Fragestellungen und Aporien, die nicht nur für die aktuelle theoretische Neuorientierung der Geisteswissenschaften, sondern auch für die akademische Praxis relevant sind.

Folgende Themen und Aspekte sind dabei als mögliche Arbeitsfelder denkbar:

- Explosion des Wissens im späten 18. und frühen 19. Jahrhundert (wissenschaftsgeschichtliche und erkenntnistheoretische Aspekte)
- Erfahrungsseelenkunde und reflexive Innerlichkeit in der Ersten Moderne
- Biographie und Autobiographie (bzw. Literatur ganz allgemein) als diskursive Erfahrung
- kulturanthropologische und sozialgeschichtliche Dimensionen von Erfahrung und Form
- Evolution von medialer Erfahrung und 'zweiter Natur'
- Erfahrung als Form, Sinn als formbildendes Medium.

Geplant sind Plenarvorträge, zwei Workshops und eine Podiumsdiskussion. In den beiden Workshops sollen einerseits spezifische Aspekte (*Erfahrung und Form als Text*) und andererseits kulturgeschichtliche und -anthropologische Aspekte des Rahmenthemas abgehandelt werden. In jedem Workshop sind 8-10 Kurzreferate (bzw. Thesenpapiere, Fallstudien oder Mikro-Analysen) von maximal 10 Minuten Dauer vorgesehen.

Zum Abschluß der Jahresversammlung soll eine Podiumsdiskussion über das Thema *Literaturwissenschaft und/oder Kulturwissenschaft heute - und morgen* stattfinden.

Eleições dos novos corpos gerentes

Dado que o biénio de exercício da actual direcção da APEG termina em Maio do próximo ano, convidamos todas e todos os colegas a constituir listas para a eleição dos novos corpos gerentes da associação. Esta eleição realizar-se-á durante a Assembleia Geral, no âmbito do Encontro Anual em Lisboa, em Maio de 2000. Para garantir a continuidade do trabalho desenvolvido durante os últimos anos e para reforçar a presença da APEG a nível nacional e internacional, é necessário criar uma prática de rotatividade e de disponibilidade temporária para as tarefas que o bom funcionamento da associação acarreta. Neste sentido esperamos uma participação activa dos sócios na elaboração das listas candidatas e nas subsequentes eleições. Lembramos ainda que as listas devem ser enviadas ao Presidente da Mesa da Assembleia Geral, Prof. Doutor Gonçalo Vilas Boas da Universidade do Porto.

Quotizações

Recordamos que está a pagamento a quota de 1999 (2.000 escudos). Na Assembleia Geral da APEG de 13 de Maio de 1999, foi decidido o aumento da quota anual para 3.000 escudos a partir do ano 2000. Vários sócios ainda não regularizaram as quotas dos anos anteriores, o que prejudica bastante o bom funcionamento da associação.

Solicitamos de novo que os cheques sejam passados à ordem da conta 0675 040703800 da Caixa Geral de Depósitos (NIB: 0035 0067 500040703800 49), sem outras indicações. Em caso de transferência bancária é imprescindível comunicar à direcção da APEG a data e o valor do pagamento efectuado.

Provas Académicas

Universidade de Aveiro

08.06.1999 Provas de Doutoramento de Maria Cristina Matos Carrington da Costa. Tema da dissertação: *Camões e D. Sebastião na obra de Reinhold Schneider*.

Universidade Nova de Lisboa

19-20.07.1999 Provas de Doutoramento de Maria Gabriela Castro de Vilhena Fragoso. Tema da dissertação: *A viagem mítica na lírica de Georg Heym*.

Universidade do Porto

Provas de Doutoramento de Maria Teresa Vilela Martins de Oliveira. Tema da dissertação: *A Mulher e o adultério nos romances Effi Briest de Theodor Fontane e O Primo Bazilio de Eça de Queirós*.

Actividades Culturais

Universidade de Aveiro

- 28.05.1999 Exposição *Jugendkulturen der 90er Jahre* (organização dos alunos de 4º ano do Curso de Inglês/Alemão, sob a coordenação da Dra. Margit Faschinger)

Universidade de Coimbra

- 26.03.1999 *Die Grammatikangaben in Wörterbüchern des Deutschen*, seminário pelo Dr. Stefan Schierholz (Univ. Göttingen) (no âmbito do Programa Erasmus/Sócrates, em colaboração com o CIEG).
- 19.05.1999 *Paul Celan/Ingeborg Bachmann*, conferência pelo Prof. Dr. Wolfgang Emmerich (no âmbito do Programa Erasmus/Sócrates).
- 20.05.1999 *Prometheus — Epimetheus. Goethe in der DDR*, conferência pelo Prof. Dr. Wolfgang Emmerich (no âmbito do Programa Erasmus/Sócrates).
- 24.06.1999 Lançamento do livro *Susn/Ella. Duas histórias de Mulheres*, de Herbert Achternbusch. Sessão evocativa da Doutora Idalina Aguiar de Melo, tradutora da obra e antiga professora da Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra, numa homenagem a que se associaram actores d'A Escola da Noite (em colaboração com o Instituto de Teatro Paulo Quintela e o grupo de teatro A Escola da Noite).
- 01.10.1999 Seminário do Ramo de Formação Educacional, orientado por Gisind e Hellmut Binder (em colaboração com o Goethe-Institut de Lisboa).

Centro Interuniversitário de Estudos Germanísticos

- 17.05.1999 *Weltliteratur im kulturwissenschaftlichen Horizont*, conferência pela Dr. Doris Bachmann-Medick (Univ. Göttingen).
- 18-20.05.1999 *Mythos und Literatur. Das Beispiel Odysseus (von Homer bis Heiner Müller und Botho Strauß)*, seminário orientado pelo Prof. Dr. Wolfgang Emmerich (Univ. Bremen) (no âmbito do Programa Erasmus/Sócrates).
- 22.05.1999 *Mythos und Literatur. Das Beispiel Medea (von Euripides bis Christa Wolf)*, seminário orientado pelo Prof. Dr. Wolfgang Emmerich, integrado no curso de Mestrado (no âmbito do Programa Erasmus/Sócrates).
- 29.10.1999 *Gedichte über die Berliner Mauer, vor und nach ihrem Fall*, conferência de abertura, pelo Prof. Dr. Wulf Segebrecht (Univ. Bamberg), do ciclo organizado pelo CIEG sobre *As cidades na literatura alemã*.

Universidade de Lisboa

- 27.04.1999 *Syntax des gesprochenen Deutsch*, conferência pelo Prof. Dr. Peter Schlobinski (Univ. Hannover).
- 29.04.1999 *Jugendsprache*, conferência pelo Prof. Dr. Peter Schlobinski (Univ. Hannover).
- 18.05.1999 *Literary text between cultures: an excursion into post-colonial mappings*, conferência pela Prof. Dra. Doris Bachmann-Medick (Univ. Göttingen).

Universidade Nova de Lisboa

12.05.1999 O Prof. Dr. Stefan Müller-Doohm (Univ. Oldenburg) orientou um seminário subordinado ao tema *Bildhermeneutik und Kulturkritik im aktuellen Kontext*.

Universidade do Porto

27.09 - 03.10.1999 Ciclo de *Filmes dos Anos 90*, com a projecção dos seguintes filmes: *Der Totmacher*, *Winterschläfer*, *Zugvogel*, *Wir können auch anders*, *Comedian Harmonists*, *Brigitta*, *Jenseits der Stille* e *Nikolaikirche*.

Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro

03.12.1997 Apresentação do filme *Die Brücke* (Bernhard Wicki, 1959) pelo Dr. Tilman Spreckelsen (Univ. Freiburg).

14.12.1998-21.01.1999 Exposição comemorativa do 100º aniversário do nascimento de Bertolt Brecht, cedida gentilmente pelo Goethe Institut, Porto.

08.-09.03.1999 Visita do Prof. Dr. Jochen Vogt (Univ. Essen). Aula com alunos de Literatura Alemã sobre o conto «Zwei Denkmäler» de Anna Seghers.

19.05.1999 Encenação de *Der Besuch der alten Dame* de F. Dürrenmatt pelos estudantes de alemão da Universidade do Minho (encenação: Uta Gent e Natália Nunes).

Registo de Teses

Abreviaturas: D=Doutoramento | M=Mestrado | O=Orientador(a)

Universidade do Porto

(D) Maria Antónia Gaspar Teixeira: *A Recepção do Romance Die Leiden des jungen Werther e a imagem de Goethe em Portugal no Século XIX*. O: Prof. Doutora Manuela Delille.

Diversos

A publicação das *Obras Completas* de Paulo Quintela (edição organizada por Ludwig Scheidl, António Sousa Ribeiro, Maria Helena Simões, Carlos Guimarães) prossegue na Fundação Calouste Gulbenkian. O vol. II (Traduções I) saiu em 1997 e o vol. III (Traduções II) em 1998. Até ao final do corrente ano será publicado o vol. IV que tem o interesse particular de conter um núcleo muito extenso de traduções inéditas, em que sobressai uma larguíssima secção de lírica de Brecht.

O Boletim da APEG é publicado pela Direcção da Associação Portuguesa de Estudos Germanísticos.

Responsáveis: Alfred Opitz (ka.opitz@fcsh.unl.pt) e Fernando Clara (f.clara@fcsh.unl.pt)

Departamento de Estudos Alemães da Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa.

Av. de Berna, 26-C 1069-061 LISBOA PORTUGAL

Telf. +351 21 793 35 19 | Fax +351 21 797 77 59 | Email: ka.opitz@fcsh.unl.pt | Internet: <http://www.fcsh.unl.pt/APEG/>
